Gerbiami Nina Megre ir Vladimirai Nikolajevičiau Megre,

Kreipiamės į Jus su prašymu, labai svarbiu V. N. Megre Lietuvos knygų skaitytojams.

Nuo 1998 metų Lietuvoje leidyklos „Asveja“ užsakymu pradėta leisti V.Megre „Skambantys Rusijos kedrai“ knygų serija. Dvidešimt metų bėgyje Lietuvoje puikiai prigijo žodžių derinys giminės sodyba (родовое поместье), kuriame išsaugota ir sąsaja su gimine (род) ir lietuviams suprantamas žodis sodyba, atitinkantis rusišką поместье.

Dėka ilgo ir sunkaus įdirbio šios idėjos sklaidoje (žiniasklaidoje, pokalbiuose su politikais, administracijomis, mokslininkais, pvz. agrarinio instituto), būtent šis žodžių derinys giminės sodyba (родовое поместье) ir su juo susiję kiti raktiniai žodžiai, kaip giminės sodybų gyvenvietė, giminės knyga, žinoma ir daugeliui tautiečių, neskaičiusių V.Megre knygų.

Per tuos metus Lietuvoje žmonės jau sukūrė daugybę giminės sodybų, įkurta ir keletas giminės sodybų gyvenviečių šiuo pavadinimu. Kadangi šios knygos yra ne tik skaitomos, bet ir daugelio skaitytojų įgyvendinamos realybėje, raktinių žodžių išsaugojimas itin svarbus ir mums visiškai nesuprantama, kokiu tikslu praėjus dvidešimtmečiui kažkam prireikė pakeisti patį esminį knygų žodžių derinį, kad nebeliktų nei sodybos, – lietuviams įprasto ir suprantamo vaizdinio, – nei giminės? Peršasi mintis, kad galbūt tikslingai vykdomas vaizdinio pakeitimas.

Kaip žinote, prieš kelis metus V.Megre knygų leidimą perėmė N. Erkelenz leidykla „Baltosios gulbės“. Knygos pradėtos naujai versti ir būtent naujajame vertime jau keičiami knygų raktiniai žodžiai. Sužinojome, kad leidimui jau paruošta ketvirta V.Megre knyga, kurioje autorius aprašo giminės sodybas. Giminės sodyba naujajame vertime pakeista žodžiu tėvonija (вотчина), kuris visiškai neatitinka knygose aprašytų giminės sodybų esmės. Atsiranda ir nesusišnekėjimo galimybė tarp kuriančiųjų giminės sodybas, kai naujai knygas perskaitę žmonės, tą patį reiškinį vadins jau kitu pavadinimu, galbūt net nenumanydami, kas ta giminės sodyba yra.

Naujajame vertime automatiškai keičiami ir kiti kodiniai žodžiai, kaip tėvonijos knyga, tėvonijų įstatymas bei tėvonijų gyvenvietė, kurie tampa nesuprantami ir neatitinka knygose išdėstytų prasmių.

Mes, V.Megre knygų skaitytojai, norime išsaugoti šį mums svarbų terminą – giminės sodyba, taip nuostabiai ir tiksliai pirmosios knygų vertėjos Dalios Montvilienės parinktą žodžių junginiui родовое поместье atitikmenį lietuvių kalboje.

Žinome, kad knygų autorius tikisi, jog knygų skaitytojai patys išsiaiškins kilusius nesklandumus, bet visi mūsų bandymai rasti bendrą kalbą su „Baltosios gulbės“ leidyklos savininke N. Erkelenz, nedavė jokių rezultatų ir mes atsidūrėme aklavietėje. Nežiūrint visų mūsų pastangų, prašymų, N. Erkelenz nesutiko grąžinti termino giminės sodyba (родовое поместье) ir toliau naudoja naują vertinį – tėvonija (вотчина).

Pradžioje, tiesa, atrodė, jog N. Erkelenz linkusi atsižvelgti į knygų skaitytojų pastabas, – pati net pasiūlė atlikti apklausą, – šią idėją priėmėm su dėkingumu, tačiau vėliau ji kažkodėl, greičiausiai išsigandusi numanomo rezultato, teigė pajuokavusi. Visgi apklausą atlikome. Rezultatas mūsų nė kiek nenustebino: 94% balsavo už terminusgiminės sodyba, giminės sodybų gyvenvietė, giminės sodybų įstatymas, giminės knyga (родовое поместье, поселение родовых поместий, закон о родовых поместьях, родовая книга) ir tik 6% balsavo už derinius, susijusius su tėvonija (вотчина).

Jau nebežinodami ką ir bedaryti, kreipėmės į aukščiausią instanciją Lietuvoje, užsiimančią kalbos klausimais – Lietuvių Kalbos Institutą su prašymu atlikti žodžių giminės sodyba ir tėvonija palyginamąją ekspertizę bei jų atitikimą rusiškam deriniui родовое поместье (žiūrėti pridėtą ekspertizės dokumentą). Būtų logiška, jog leidyklos „Baltosios Gulbės“ vertėjui privalu atsižvelgti į instituto specialisto ekspertizėje pateiktas išvadas, bet, deja, garantijos tam nėra.

Todėl kreipiamės į Jus, kaip į paskutinę mūsų viltį ir galimybę lietuviško vertimo knygose išsaugoti žodžių derinį giminės sodyba (родовое поместье), ir su juo susijusius kitus raktinius žodžius. Gal N. Erkelenz bent Jus išgirs? Parašykite prašome, kokių dar įrodymų reikia, kad žodis tėvonija (вотчина) netinkamas vertinys?

P.s. Norime pasidalinti dar vienu mums nemaloniu faktu. Respublikinėms bibliotekoms iš Lietuvos Krašto apsaugos ministerijos buvo išsiųsti laiškai su reikalavimu nepriiminėti kai kurių rusų autorių, tame tarpe V.Megre, knygų. Šis reikalavimas, mūsų nuomone, susijęs su leidyklos „Baltosios Gulbės“ išleista knyga apie Staliną, kadangi ministerijoje buvo nuspręsta, kad knygoje pateikti duomenys neatitinka istorinių faktų. Tik žinant mūsų šalies istoriją ir požiūrį, susijusį su šia asmenybe, galima suprasti, kad lietuviams šis leidyklos žingsnis nesuprantamas ir automatiškai visos leidyklos „Baltosios Gulbės“ knygos priimamos priešiškai, tame tarpe, deja, ir V.Megre knygos mūsų valstybėje atsidūrė nepageidaujamų knygų sąraše.

Todėl, suprantama, kad nesame patenkinti leidyklos „Baltosios Gulbės“ vykdoma veikla ir gaila, kad mūsų mylimo autoriaus V.Megre knygoms užtrauktas šešėlis. Nežiūrint į tai, mums, knygų skaitytojams, nėra iš esmės svarbu, kuri leidykla išleis knygas ir mes nesame nusistatę prieš N. Erkelenz asmenį, mums svarbiausia teisingai atliktas vertimas.

Priedai: Lietuvos Kalbos Instituto ekspertizė

 Išrašas apie žodžio tėvonija prasmę iš Vikipedijos

 Didysis lietuvių kalbos žodynas. Sąvokos tėvonija išaiškinimas

 Istorinis žodynas. Sąvokos tėvonija išaiškinimas

Pagarbiai,

Lietuvos V.Megre knygų skaitytojai ir giminės sodybų kūrėjai

Paruošė giminės sodybų gyvenvietės Šventasodis bendruomenė